POÉSIE BRETONNE

LE JEUNE MEUNIER

1. — Un jeune meunier des environs de Quintin se leva de bon matin pour aiguiser son moulin.

2. — Dès qu'il l'eût aiguisé, il le fit tourner ; un peu avant midi, il déclare qu'il a du chagrin.

3. — Un peu avant midi son cœur est mal à l'aise, car il a entendu dire que sa fiancée va se marier.

4. — Et si elle se marie, comme on le dit, il ira encore la voir avant que la nuit ne soit venue.

5. — Il est allé la voir avant la nuit, et il l'a trouvée pleurant sur le coin du foyer.

6. — « Bonjour à vous, belle jeune fille, oui, bonjour ; répondez-moi, jeune fille, et daignez m'écouter :

7. — « Autrefois, en me voyant, vos regards exprimaient la joie. Maintenant, en me voyant, vous ne faites que répandre des larmes :

8. — « Cessez, jeune fille, cessez de pleurer, rompez vos engagements ; suivez votre cœur et revenez vers moi »

9. — « Oui, jeune homme, vos paroles me plaisent, et avant la nuit je les redirai à mon père.

10. — « Bonjour à vous, mon père, votre fille à genoux, demande votre permission pour se marier.

11. — « Votre permission pour me marier à celui que j'aime, au jeune meunier qui le premier a fixé mon choix. »

12. — « Oui, ma fille, c'est de tout cœur que je vous donne cette permission, pour vous rendre contente et mettre votre cœur plus à l'aise.

13. —. « Je connais le jeune meunier ; il me plait beaucoup et il ne convient pas de se marier contre son gré. »

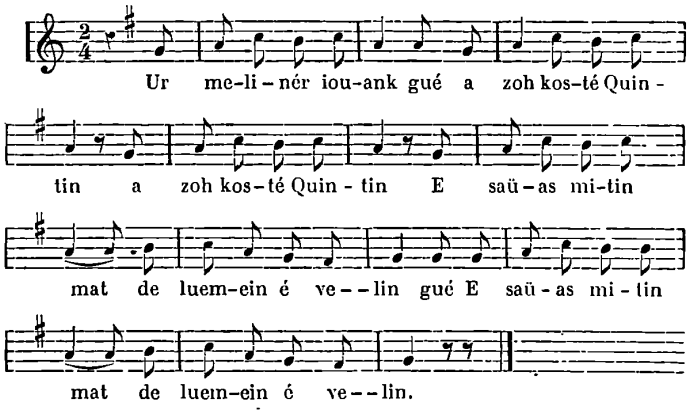
14. — Le jeune meunier s'en retournait content et le cœur tout joyeux : il avait obtenu celle qu'il désirait.

Recueilli et traduit par Yan Kerhlen.

CHANSONS POPULAIRES BRETONNES

(*Dialecte de Vannes*).

ER MELINÉR IOUANK



1. — Ur melinér iouank a zoh kosté Quintin,
E sàüas mitin mat de luemein é velin.

2. — P'en dès bet hi luemet, ean hi lakas de droein ;
Un tamig kénf kreisté ean lar en dès ankin.

3. — Un tamig kent kreisté é galon zou diés,
Kleuet en dés laret é kollou é vestréz.

4. — Mar da ha diméein, el m'en dé bet laret,
Kent ma vou deit en noz ó hei hoah d'hi guélet.

5. — Ként mé ma deit en noz é ma oueit d'hi guélet,
Ean hi hav é ouilein ar gornig en uéled.

6. — « Bonjour d'oh, plahig koant, bonjour d'oh e laran,
« Respondet d'ein, plahig, ha groeit stad a hanan.

7. — « Guéharal p'hou kuélen é oé guiü hou seleu,
« Ha bremen p'hou kuélan ne hret meit chuill dareu.

8. — « Arsaüet a ouilein, ha fondet hou timé,
Héliet hou kalon, ha distroeit dohein-mé. »

9. — « Ya, sûr denig iouank, hou konzeu zou d'em grad,
Ha kent mé tei en noz, m'ou lavarou d'em zad.

10. — « Bonjour d'oh, o me zad, hou merh, ar hé deuhlin,
« E houlen hou krad vat get-n-oh eit diméein.

11. — « Hou krad eit diméein d'en hani e garan :
« D'er melinér iouank e mès choéjet ketan. »

12. — « Ya, me merh, a galon é vennan er rein d'oh
Eit hou lakat koutant, eit hou lakat ésoh.

13. — « M'hanaü er melinér, plijein bras e hra d'ein,
« Hag éneb d'er galon ne jauj ket diméein. »

14. — Er melinér iouank e hié d'er gér koutant,
Hag é galon joéius m'en deoé bet é houant.